

БИБЛИЯ



БИБЛИЯ

Пә Балтїткко Романи чиб (Романэс)

**БАЛТИТКО РОМАНЫ ЧИБ (БАЛТИТКО РОМАНЭС)
Беларусконэ-Літоўсконэнгіро (Бáлтэ-Славянітко)
Романó ракирибэн (диалéкто)**

BALTIC ROMANI LANGUAGE (BALTIC ROMANES)
Belarus-Lithuanian (Balt-Slavic) Romani dialect

Пирилыджинó Юдытконэ и Грекитконэ Библиякирэ
подстрочникэндэр и лылварьэндэр:

Translated from the Hebrew and Greek Interlinear Bibles and handbooks:

- A Translator's Handbook. Vol. I-XVI. Publ. E. J. Brill. Leiden: United Bible Societies, 1971.
- Marshall, Alfred. The NIV Interlinear Greek-English New Testament. Grand Rapids: Zondervan, 1976.
- VanGemeren, Willem. New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis. Grand Rapids: Zondervan, 1997.

© 2014 Valdemar Kalinin and Distribution of Christian Literature

Кхэтаны́ буты́

U.B.S. (Кроли, Англия)

G.B.V. (Дилленбург, Германия)

Спóнсоры

G.B.F. (Атланта, США)

GfC (Херблиген, Швейцария)

Мисиякиро цэнтро

«Mission und Gemeindebau»

Пиричхуибэн

Вальдэмаро Калинино

Печатындрó Кхэр

DCL, Биэл, Швейцария

MiDi Bible (Distribution

of the Bible in Minority Languages)

Av. Croix-de-Rive 32

1028 Préverenges, Switzerland

Дистрибьюторы

Офис, АСД

Романи Библия

ул. Аннаева, 28

220037, Минск, Респ. Беларусь

Distribution of Christian Literature

P.O. Box 8554

2500 Biel 8, Switzerland

www.dclit.net

In collaboration with

U.B.S. (Crawley, England)

G.B.V. (Dillenburg, Germany)

With support of

G.B.F. (Atlanta, USA)

GfC (Herbligen, Switzerland)

Foundation «Mission und

Gemeindebau»

Translation by

Valdemar Kalinin

Published by

DCL, Biel, Switzerland

MiDi Bible (Distribution of the

Bible in Minority Languages)

Av. Croix-de-Rive 32

1028 Préverenges, Switzerland

Distributors

Office, SDA

Romani Bible

ul. Annayeva, 28

220037, Minsk, Rep. of Belarus

Distribution of Christian Literature

P.O. Box 8554

2500 Biel 8, Switzerland

www.dclit.net

ISBN 978-2-940059-20-1

Printed in Belarus

Со и кай со исын дрэ Библия (содержание)

4PXX BИPITZOE SFX JCMВXPEJFSXBOJFX

Лылваря (Книги) Дро Пхурано Завето

I Панджэлылварипэн (Торá)

Пэрво Мойзаскири Лылвари (Джиибэн)	Джб	1
Явир Мойзаскири Лылвари (Выгибэн)	Выг	73
Трито Мойзаскири Лылвари (Левито)	Лев	136
Штарто Мойзаскири Лылвари (Чыслы)	Чыс	182
Панджто Мойзаскири Лылвари (Явир Законом)	ЯЗк	247

II Историйтка Лылваря

Исусоскирэ Навиноскири Лылвари	ИсН	302
Сэндарьенгири Лылвари	Сэн	338
Рутакири (Руфьякири) Лылвари	Рут	373
Пэрво Кралипнаскири Лылвари	1Кр	378
Явир Кралипнаскири Лылвари	2Кр	423
Трито Кралипнаскири Лылвари	3Кр	461
Штарто Кралипнаскири Лылвари	4Кр	506
Пэрво Хронология (1 Паралипоменоно)	1Хр	549
Явир Хронология (2 Паралипоменоно)	2Хр	592
Ездраскири Лылвари	Езд	642
Ниemiaскири Лылвари	Ним	658
Эстэракири (Эсфирьякири) Лылвари	Эст	679

III Сыкляибнйтка и Поэтиканэ Лылваря

Иовоскири Лылвари	Иов	691
Псалмы	Псл	733
Притчы	Прч	830
Экlesiастоскири Лылвари	Экл	866
Гиленгири (Соломоноскири) Гилы	Гил	879

IV Пророкэнгирэ Лылваря

Исаёскири Лылвари	Иса	887
Еремёскири Лылвари	Ерм	958
Роибэн Еремёскиро	РЕр	1051
Езэкилёскири Лылвари	Езк	1059
Даниелёскири Лылвари	Дан	1136
Осияскири Лылвари	Оси	1160
Иоилёскири Лылвари	Иол	1173
Амососкири Лылвари	Амо	1178
Авдиёскири Лылвари	Авд	1188
Ионаскири (Ёнаскири) Лылвари	Ион	1190
Михеёскири Лылвари	Мих	1194

Наумоскири Лылвари	Нау	1202
Авакумоскири Лылвари	Авк	1206
Софонияскири Лылвари	Соф	1210
Агеёскири Лылвари	Аге	1214
Захарияскири Лылвари	Зах	1217
Малахияскири Лылвари	Мал	1231

Лылваря (Книги) Дро Нэво Завето

I Штар Евангелии

Евангелия Матфеёстыр	Мтф	1239
Евангелия Маркостыр	Мар	1292
Евангелия Лукастыр	Лук	1325
Евангелия Ианостыр	Иан	1383

II Лылварí Историйтко (Историчэско)

Апостолэнгири Буты	АпБ	1424
------------------------------	---------------	------

III Павліскирэ Лыла́ (Послáнии)

Павлискиро Лыл Римлянэнгэ	Рим	1475
Пэрво Павлискиро Лыл Коринфянэнгэ	1Крф	1498
Явир Павлискиро Лыл Коринфянэнгэ	2Крф	1521
Павлискиро Лыл Галатэнгэ	Гал	1536
Павлискиро Лыл Эфесянэнгэ	Эфс	1544
Павлискиро Лыл Филиппийцэнгэ	Фил	1552
Павлискиро Лыл Колосянэнгэ	Кол	1558
Пэрво Павлискиро Лыл Фесалоникийцэнгэ	1Фс	1563
Явир Павлискиро Лыл Фесалоникийцэнгэ	2Фс	1568
Пэрво Павлискиро Лыл Химаскэ (Тимофеёскэ)	1Хм	1571
Явир Павлискиро Лыл Химаскэ (Тимофеёскэ)	2Хм	1578
Павлискиро Лыл Титоскэ	Тит	1583
Павлискиро Лыл Филимоноскэ	Фил	1586
Лыл Юдэнгэ	Юдг	1588

IV Скэдыибнítка (Собóрна) Лыла́

Яковоскиро Лыл	Якв	1605
Пэрво Пэтрискиро Лыл	1Пт	1611
Явир Пэтрискиро Лыл	2Пт	1618
Пэрво Ианоскиро Лыл	1Ин	1622
Явир Ианоскиро Лыл	2Ин	1628
Трито Ианоскиро Лыл	3Ин	1629
Юдаскиро Лыл	Юда	1630

V Лылварí Пророкэнгири (Прорóчэско)

Сыкадыипэн (Апокалипсисо)	Сык	1632
-------------------------------------	---------------	------

Дочхуибэна кэ Библия
Dočhuibena ke Biblija
Дадатак і дапаўнення
Appendices
Приложение и дополнения

Лавэнгиро / Глосаріё	1659
Lavengiro / Glosarijo	1659
Гласарый	1659
Glossary	1659
Глоссарий	1659
Романи история	1666
Romani istorija	1666
Гісторыя цыганоў	1666
Roma history	1666
История цыган	1666
Кхэтаныпэн дрэ алфавіты	1697
Khetanypen dre alfavity	1697
Параўнаньне алфавітаў	1697
Alphabet comparison	1697
Сравнение алфавитов	1697
Патыв и Парикирибэн	1699
Patyv i Parikiriben	1700
Удзячнасць	1701
Acknowledgments	1702
Признательность	1703

РОМАЛЭ!

Прилэн бахтякирибнаса лав Дэвлэскиро, саво мэ пирилыджиём пэ кадасави романы чиб, пэ сави ракирэна пхурэ Рома пэ Беларусь, Литва, Латгалия и Западно Расея.

Мэ пиричхудём Юдытко Библиякиро подстрочнико пэ романы чиб дро Пхурано Завэто и Грэкитко подстрочнико пэ романы чиб дро Нэво Завэто. Палдава тумэ могоинэна тэ дыкхэн, со (кай) дрэ вари-савэ штэты пхэныбэна (стихи) дро амаро пирилыджаибэн насарэса явэна тэ зджанпэ, сыр исын дрэ Русиканы-Гаджиканы Синодально Библия. Дава исын палдова, со (кай) дрэ вари-савэ штэты аканэ исын явир смысло, саво сыс, сыр галынэ и пиридынэ Гаджэ пирилыджаибнаскирэ мануша оригиналэндыр пэ Русиканы чиб бут бэрш палэ, дрэ 1830–1871 бэрша. Псалмэнгиرو гиибэн (порядко) сыс кэрдэ, сыр исын дрэ оригиналы, и сыр исын дрэ сарэ Западна пирилыджаибэна, а на сыр исын дрэ Русиканы Синодально Библия.

Мэ кэрдём буты биш тэ трин бэрш и причхудём зор, соб (кай) тэ дав точно смысло оригиналостыр пэ романы чиб, соб (кай) тэ зракхав гаратуны Романы чиб, соб (кай) тэ подрикирав Романы культура, традиция дро Дэвлэскиро лав.

Тумэ латхэна вари-савэ лава, со тумэ могоинэна тэ на галэн, – дыкхэн дрэ скобки и тэлэ дрэ сноски и дро лавэнгиرو лыл (гласариё) пэ концо (пэ ягоро). Галэн, со кадалэ наджиндлэ лава мэ лыём пхурэ ромэндыр и ромнэндыр. Мэ мангава тумэн тэ галэн ман, со (кай) мэ на могоиндём тэ подкэрав чиб дрэ Библия адыкэ, сыр ракирэна дрэ кэжно сэм'я (ири), пал-дова со исын бут штэтытка ракирэбэна. Одой, кай сыс нашты тэ кэрэл екхэ-лавитко пирилыджаибэн, синонимы и сходна лава сыс чхудэ дрэ скобки сыкаибнаса пэ оригинало.

Мангэ трэй адыкэ-паць тэ парикирав сарэнгэ, Ромэнгэ и Гаджэнгэ (сарэн Ромэн и Гаджэн), савэ дэнас васт (помогинэнас) мангэ. Лэнгирэ лава исын джиндлэ Рэскэ-Дэвлэскэ. Мэ явава адыкэ-паць тэ рискерав годы пэ лэнгирэ лава пэ концо (пэ ягоро) дрэ Библия.

Джинэн, Ромалэ, дава Дэвлэскиро лав зачхиндлэ Дэвлэскирэ мануша бут бэрш палэ, савэн лыджия Свэнто Духо (Фано).

Мэ Дэвлэ тэ бахтякирэл тумэн, тэ сыкавэл дром кэ чачуны бахт Дэвлэса, кэ радыма, сави на мэрэла, кэ вэчно джиибэн!

Христианитконэ Патываса

Вальдэмаро

ROMALE!

Prilén baxtiakiribnása lav Devléskiro, savó me pirilydzijóm pe kadásavi romaný čib, pe savi rakiréna phuré Romá pe Belarús', Litva,Latgáljia i Západno Raséja.

Me piričhudióm Judýtko Biblijákiro podstróčniko pe romaný čib dro Phuranó Zaviéto i Grekitko podstróčniko pe romaný čib dro Nevó Zaviéto. Paldavá tumé moginéna te dykhén, so (kaj) dre vari-savé štéty phenybená (stixi) dro amaró[...][...]Cén násarésa javé[...][...]E[...][...]F[...][...][...][...]syr isyn dre Rusikaný Sinodál'no Biblija. Davá isyn paldová, so dre vari-savé štéty akaná isyn javir smýslo, savó sys, syr halyné i piridyne (BE[...][...]S[...][...]M[...][...]E[...][...]B[...][...]J[...][...]Cén násarésa javé[...][...]E[...][...]F[...][...][...][...]syr isyn dre Rusikaný Sinodál'no Biblija. Davá isyn paldová, so dre vari-savé štéty akaná isyn javir smýslo, savó sys, syr halyné i piridyne (BE[...][...]S[...][...]M[...][...]E[...][...]B[...][...]J[...][...]C[...][...]O[...][...]Z[...][...]I[...][...]L[...][...]J[...][...]S[...][...]H[...][...]N[...][...]O[...][...]V[...][...]O[...][...]Z[...][...]P[...][...]S[...][...]J[...][...]H[...][...]O[...][...]B[...][...]Á[...][...]ndyr pe Rusikaný čib but berš palé, dre 1830–1871 beršá. Psalméngiro gilbén (poriádko) sys kerdó, syr isyn dre originály, i, syr isyn dre saré Z[...][...]á[...][...]E[...][...]O[...][...]B[...][...]S[...][...]M[...][...]E[...][...]B[...][...]J[...][...]C[...][...]O[...][...]Z[...][...]I[...][...]L[...][...]J[...][...]S[...][...]H[...][...]N[...][...]O[...][...]V[...][...]O[...][...]Z[...][...]P[...][...]S[...][...]J[...][...]H[...][...]O[...][...]B[...][...]Á[...][...] ná syr dre Rusikaný Sinodál'no Biblija.

Mé kerdióm butý[...][...]U[...][...]L[...][...]S[...][...]O[...][...]L[...][...]S[...][...]M[...][...]S[...][...]J[...][...]E[...][...]V[...][...]E[...][...]Jóm zor, sob (kaj) te dáv tóčno smýslo originalóstyr pe romaný čib, sob (kaj) te te zraháv haratyný Romaný čib, sob (kaj) te podrikiráv Romaný kul'tura, tradicyja dro Devléskiro lav.

Tumé lathéna vari-savé lavá, so (kaj) tumé moginéna te ná halión, - dykhén dre skóčki i telé dre snóski i dro lavéngiro lyl (glosáro), pe kónco (pe jagóro). Halión, so kadalé[...][...]O[...][...]B[...][...]E[...][...]J[...][...]O[...][...]E[...][...]M[...][...] lavá me lyjóm phuré roméndyr i romniéndyr. Me mangáva tumén te halión man, so (kaj) me ná mogindióm te podkeráv čib dre Biblija adiake, syr rakiréna dre L[...][...]Ž[...][...]O[...][...]P[...][...]I[...][...]émja (iri) pal-dová so isyn but štetytka rakiribená. Odój, kaj nashtý sys te kerél jekhé[...][...]W[...][...]U[...][...]L[...][...]P[...][...]O[...][...]Z[...][...]M[...][...]E[...][...]Z[...][...]Cén, sinónimy i shódna lavá sys čhudé dre skóčki sykaibnása pe originálo.

Mánge trej adiake-pac' te parikiráv saréngé Romé[...][...]H[...][...]E[...][...]E[...][...] BE[...][...]é[...][...]nge (sarén Romé[...][...]O[...][...]B[...][...]E[...][...]E[...][...]n), savé dénas vast (pomoginénas) mánge. Lé[...][...]O[...][...]H[...][...]S[...][...]H[...][...]N[...][...]O[...][...]V[...][...]O[...][...]Z[...][...]M[...][...]E[...][...]Z[...][...]C[...][...]E[...][...]M[...][...] Ráske-Devléske. Me javáva adiake-pac' te riskiráv godý pe léngire lavá pe kónco (pe jagóro) dre Biblija.

[...][...]Cén, Romale, davá lav začindlé Devléskire manušá but berš palé, savé[...][...]M[...][...]E[...][...]J[...][...]K[...][...]Á[...][...]V[...][...]nto Dúxo (Fáno).

Mek Devél te baxtiakirél tumén, te sykavél drom ke čačyný baxt Devlésa, ke rádyrna, savi ná meréla, ke več[...][...]P[...][...]E[...][...]J[...][...]C[...][...]én!

Xristianytkoné Patyvása

Valdemaro

РОМАЛЭ!

Прыміце з багаслаўленнем слова Бога, перакладзенае мной на такую цыганскую мову, на якой маюць зносіны цыганы старэйшага пакалення ў Беларусі, Літве, Латгаліі і заходняй частцы Расеі.

Я пераклаў Стары Запавет з старагэбрайскага падрадкоўніка і Новы Запавет з грэчаскага падрадкоўніка на цыганскую мову. Вы безумоўна заўважыце, што некаторыя вершы пераведзены не так, як у Рускай Сінодскай Бібліі. Гэта тлумачыцца тым, што сэнс некаторых вершаў зараз іншы, чым яго разумелі і перадалі нецыганы-перакладчыкі з арыгіналаў на рускую мову шмат гадоў таму назад, у 1830–1871 гадах. Псалмы размешчаны ў такім парадку, як у арыгіналах, і падобны парадак мае месца ў Бібліі на заходнееўрапейскіх мовах, але адрозніваецца ад таго, які застаўся ў Рускай Сінодскай Бібліі.

Я старанна працаваў больш, як дваццаць тры гады і стараўся, каб перадаць дакладна сэнс арыгінала па-цыганску, каб зберагчы спаконвечную цыганскую мову, каб умацаваць цыганскую культуру і традыцыі ў слове Бога.

Вы сустрэнеце асобныя словы, якія вы можаце не ведаць, – паглядзіце ў скобкі і зноску, і ў слоўнік (гласарый) у канцы кнігі. Гэтыя словы мы запазычалі ў старых цыганоў. Я прашу зразумець мяне, што не змог «падбудаваць» мову Бібліі пад гаворку кожнай сям'і па-асобку, таму што шмат мясцовых гаворак. Там, дзе адзіны пераклад быў немагчымы, сінонімы і падобныя словы даны ў дужках з паказальнікам арыгіналу.

Я павінен таксама выказаць падзяку ўсім, Цыганам і Нецыганам, якія дапамагалі мне. Іх імёны вядомы Госпаду, і я таксама звярну ўвагу на іх імёны ў канцы Бібліі.

Ведайце, Ромалэ, гэта слова Бога веруючыя людзі запісалі шмат гадоў таму назад, вядомыя Святым Духам.

Хай багаславіць Гасподзь вас, хай пакажа вам шлях да спраўднага шчасця з Ім, да неўміручай радасці і вечнага жыцця.

З хрысціянскай любоўю

Вальдэмар

ROMALE!

Kindly accept this translation of God's Word into the Romani language of native elderly speakers of Belarus, Lithuania, Latgalia (Eastern Latvia), and Western Russia.

I have translated the Hebrew interlinear text for the Old Testament and the Greek interlinear text for the New Testament into the Romani language. You may notice that some verses do not fully correspond with the Russian Synodal Bible. This is due to the fact that there is a different sense embedded in some contemporary Romani expressions compared with the sense that was understood by those non-Romani translators of the original texts into Russian between 1830 and 1871. The order of the Psalms is in agreement with the originals and corresponds with most Western Bible translations, but also differs in some respects from the Russian Synodal Bible.

Over a period of twenty-three years, I have strived to achieve an accurate rendering into the Romani language of the original texts. I have done my best to preserve the Romani language in order to support our culture and to reflect the way in which God's Word has been traditionally accepted.

You might not understand all the words used, particularly those I have learnt from the older generation of Romani men and women. However, explanations in brackets, in footnotes and in the glossary at the end will help make the meaning clear. Due to the many regional dialects I was sometimes unable to translate into a definitive version of our language. I have tried, in such circumstances, to make the most appropriate choice of words. In some places, synonyms and similar words have been put in brackets.

It is also my desire to express gratitude to all those, both Gypsies and non-Gypsies, who have helped me. Their names are known to the Lord. Some acknowledgments are included at the end of this Bible.

Please remember, Romale, God's Word was written down many centuries ago by God's people, inspired by His Holy Spirit.

May God bless you and show you the path to true happiness in a relationship with Jesus Christ, your Lord and Saviour, who longs to fill you with a joy that never dies and which leads to eternal life!

With Christian love

Valdemar

РОМАЛЭ!

Примите с благословением Слово Божие, переведенное мной на такой цыганский язык, на котором общаются цыгане старшего поколения в Белоруссии, Литве, Латгалии и западной части России.

Я перевёл Ветхий Завет с древнееврейского подстрочника и Новый Завет с греческого подстрочника на цыганский язык. Вы безусловно заметите, что некоторые стихи переведены не так, как в Русской Синодальной Библии. Это объясняется тем, что смысл некоторых стихов сейчас другой, как понимали и передали нецыгане – переводчики оригиналов на русский язык много лет тому назад, в 1830–1871 годах. Псалмы расположены в таком порядке, как в оригиналах, и подобный порядок в Библии на западноевропейских языках, но отличающийся от такого, который остался в Русской Синодальной Библии.

Я усердно трудился более, чем двадцать три года и старался, чтобы передать точно смысл оригинала по-цыгански, дабы сохранить исконный цыганский язык, чтобы укрепить цыганскую культуру и традиции в слове Божиим.

Вы встретите отдельные слова, которые вы можете не знать, — посмотрите в скобки и сноски, и в словарь в конце книги. Эти слова я заимствовал у стариков цыган. Я прошу понять меня, что я не смог «подстроить» язык Библии под говор каждой семьи в отдельности, потому что существует много местных говоров. Там, где единый перевод оказался не возможен, синонимы или наиболее сходные слова приведены в скобках с указанием на оригинал.

Я должен также выразить благодарность всем людям, Цыганам и Нецыганам, кто помогал мне. Их имена известны Господу. Я также обращаю ваше внимание на их имена в конце Библии.

Знайте, Ромалэ, это слово Божие верующие люди записали много лет тому назад, ведомое Святым Духом.

Да благословит Господь вас, да укажет вам путь к истинному счастью с Ним, к неумирающей радости и жизни вечной!

С христианской любовью

Вальдемар

ЛЫЛВАРЯ (КНИГИ)
ДРО ПХУРАНО ЗАВЕТО

Пэрво Мойзаскири^а Лылвари (Джиибэн)

Сыр Дэвэл Создыя Свэто (Лот)

1 ¹Англэдыр сарэстыр Дэвэл создыя болыбэн и пхув. ²Пхув сыс биформакири и чхучи (пүсто), калыпэн сыс пэ саро хорипэн (бэздна), и Дэвлэскиро Дүхо (Фано) кхарэласпэ (двигинэласпэ) упрал паня. ³И пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ явэл дуд (свэто).» И дуд яця. ⁴И дыкхця Дэвэл дуд, со ёв сыс шукар; и роскэрдя (росчхудя) Дэвэл дуд калыпнастыр. ⁵И дыя лав Дэвэл дудэскэ Дывэс, а калыпнаскэ Рат. И сыс бэльвэль и сыс злоко (ранко)-пэрво дывэс. ⁶И пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ явэл сводо (твердь) машкир пани, и мэк ёв тэ роскэрэл пани панэстыр.» ⁷И кэрдя Дэвэл сводо, и роскэрдя пани, саво сыс тэл бугло сводо долэ панэстыр, и саво сыс упрал, кай сыс бугло сводо. И яця адякэ. ⁸И дыя лав Дэвэл сводоскэ Болыбэн. И сыс бэльвэль, и сыс злоко (ранко) – явир дывэс. ⁹И пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ скэдэнпэ паня, савэ сыс тэл болыбэн, дро екх штэто, и мэк тэ ячэл шукы пхув.» И яця адякэ. ¹⁰И дыя лав Дэвэл шукэ пхувьякэ, Пхув, а панэнгэ, савэ сыс скэдынэ, Мори. И дыкхця Дэвэл, со дава сыс шукар. ¹¹И пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ барьякирэл пхув зэлэныбэн, чар, сави дэла семи (вирингли); и кашт (дрэво), саво дэла барьякирдó (плóдо) пир пэскиро рóдо, савэскирэ семи исын пэ пхув.» И яця адякэ. ¹²И барьякирдя пхув зэлэныбэн; чар, сави дэла семё; и кашт (дрэво), саво дэла барьякирдó (плóдо) пир пэскиро рóдо, савэскирэ семи исын пэ пхув. И дыкхця Дэвэл, со дава сыс шукар. ¹³И сыс бэльвэль, и сыс злоко (ранко) – трито дывэс. ¹⁴Тэньци пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ явэн дудá (светылы) пэ сводо пир болыбэн, соб (кай) ёнэ тэ роскэрэн дывэс ратятыр, соб (кай) ёнэ тэ явэн сыр гертыкá (знамении) ваш часы (цыры), дывэсá и бэршá; ¹⁵и мэк тэ явэн дудá пэ сводо пир болыбэн, соб (кай) тэ дэн дуд пэ пхув.» И яця адякэ. ¹⁶И кэрдя Дэвэл дуй барэ дудá: екх барэдыр дуд, соб (кай) тэ рикирэл зор пэ дывэсá, екх тыкнэдыр дуд, соб (кай) тэ рикирэл зор пэ ратя, адякэ-паць и чэргэня. ¹⁷И чхудя Дэвэл лэн пэ сводо пир болыбэн, соб (кай) ёнэ тэ дэн дуд пэ пхув, ¹⁸и тэ рикирэн зор пэ дывэсá и ратя, и тэ роскэрэн (тэ росчхувэн) дуд (свэто) калыпнастыр. И дыкхця Дэвэл, со дава сыс шукар. ¹⁹И сыс бэльвэль и сыс злоко (ранко) – штáрто дывэс. ²⁰И пхэндя Дэвэл: «Мэк тэ явэн паня пхэрдэ одолэнца [мэк тэ создэн паня одолэн-р.с.], савэ ползынэна, савэ исын джидэ, и мэк тэ вурнян чирикля упрал пхув

а Акэ, явир лавá, савэнца Ромá кхарэна лэс: Мойся, Мóся, Мóйша. Дро Юдытко оригинало пхэнэлапэ: Мóйшэх.

пир болыбэн.» ²¹И создыя Дэвэл барэн морёскирэ мачхэн, и кáждо джидó ди, савó кхарэлапэ, савэнца паня исýн пхэрдэ пир пэскиро рóдо, и рáзна чирикля пхакэнца пир пэскиро рóдо. И дыкхця Дэвэл, со дава́ сыс шукáр. ²²И бахтякирдя́ Дэвэл лэн, ракири: «Биянэн и тэ явэн тумэн бут-бут, и пхэрдякирэн паня́ дрэ мóри, мэк тэ бияндён бут чирикля́ пэ пхув.» ²³И сыс бэльвэль, и сыс злóко (рáнко)-пáнджто дывэс. ²⁴И пхэндя́ Дэвэл: «Мэк пхув тэ дэл джиибэн джидэ́ дэскэ пир пэскиро рóдо; кхэритконэ́ мурдалэнгэ (скотóскэ) и цапнэнгэ, ползучонэ́ джидыпнэнгэ и мурдалэнгэ пир пхув, кажнонэ́скэ пир пэскиро рóдо.» И яця́ адя́кэ. ²⁵И создыя́ Дэвэл пхувитконэ́ мурдалэн пир лэнги́ро рóдо, и кхэритконэ́ мурдалэн пир лэнги́ро рóдо, и кажнона́ цапня́ пэ пхув пир пэскиро рóдо. И дыкхця́ Дэвэл, со дава́ сыс шукáр. ²⁶И пхэндя́ Дэвэл: «Создаса́ манушэс, соб (кай) ёв тэ у́дэлпэ пир Амарó обрaзо (стаць), соб (кай) ёв тэ явэл кадасавó-паць сыр Амé сам; и мэк ёв тэ хулаинэл пэ морёскирэ мачхэндэ, пэ болыбна́скирэ чириклендэ, и пэ кхэритконэ́ мурдалэндэ и пэ сарí пхув, и пэ сарэ́ цапнэндэ, савэ́ ползынэ́на пир пхув. ²⁷И создыя́ Дэвэл манушэс пир Пэскиро обрaзо (стаць), пир Дэвлэскиро обрaзо (стаць) Ёв создыя́ лэс: му́ршэс и джувля́ создыя́ Ёв. ²⁸И бахтякирдя́ Дэвэл лэн, и Дэвэл пхэндя́ лэнгэ: «Биянэн и тэ явэн тумэн бут-бут, и пхэрдякирэн пхув и тэ лэн зор пэ лáтэ, и тэ хулаинэн тумэ́ пэ морёскирэ мачхэндэ, и пэ болыбна́скирэ чириклендэ и пэ кажнонэ́ мурдалэстэ, савó кхарэлапэ пир пхув.» ²⁹И пхэндя́ Дэвэл: «А́кэ, Мэ дыём тумэнгэ́ кáжно чар, савí дэла́ сэми (ви́рингли), со исýн пэ пхув, и кáжно кашт (дрéво), дро савó исýн каштуно́ семё, савó дэла́ барьякирдэ́ (плóды): дава́ явэла хабэн тумэнгэ. ³⁰И кажнонэ́ мурдалэ́скэ пэ пхув и кажнонэ́ болыбна́скирэ чирикля́кэ, и кажнонэ́ цапня́кэ, савí ползынэ́ла пир пхув, и дрэ савэндэ́ исýн джидó ди Мэ дыём кáжно зэ́лены (зэ́лено) чар тэ хан.» И яця́ адя́кэ. ³¹И дыкхця́ Дэвэл, со Ёв создыя́ и, а́кэ, дава́ сыс древа́н шукáр. И сыс бэльвэль, и сыс злóко (рáнко) – шóвто дывэс.

2 ¹Адя́кэ сыс созды́нэ болыбэн и пхув и сарó свéто. ²И кончындя́ Дэвэл Пэскирэ рэнды́ (дэлы) кэ эфтáто (битринэнги́ро дэ́што) дывэс, савэ́ Ёв кэрэлас и пэ эфтáто дывэс Ёв откхи́ныя сарэ́ Пэскирэ рэндэндыр (делэндыр), савэ́ Ёв кэрдя́. ³Дэвэл бахтякирдя́ эфтáто (битринэнги́ро дэ́што) дывэс и освэнцындя́ лэс, пал-дова́ со дрэ дава́ дывэс откхи́ныя Ёв сарэ́ Пэскирэ рэндэндыр, савэ́ Ёв создыя́ и кэрдя́. ⁴А́кэ, исын лав, сыр ячнэ́ болыбэн и пхув, кэли сыс созды́нэ ёнэ́, дрэ дова́ часо (цýро), кэли Ра́й Дэвэл (Яхвá), Дэвэл создыя́ пхув и болыбэн, ⁵И кáжно фэлды́тко хрúсто (кúсто), савó англэды́р на́ сыс пэ пхув, и кáжно фэлды́тко чар, савí англэды́р на́ бария́; пал-дова́ со Ра́й Дэвэл, Дэвэл англэды́р на́ бичхадя́ брышы́нд пэ пхув, и на́ сыс манушэс, соб (кай) тэ кэрэл буты́ пэ пхув; ⁶нэ пхувья́тыр гáздыя́пэ па́ро, и панякирдя́ пир сарí пхув. ⁷И Ра́й Дэвэл, Дэвэл пхувитконэ́ прахóстыр создыя́ манушэс, и пхурдыя́ дрэ лэскирэ́ рутхúня (но́здри)

дүхо (фáно) джибна́скиро и яця ману́ш джидэ дэса. ⁸И Ра́й Дэвэл почхудя́ дро Эдэмо пэ вастоко ўнта (са́до)^а; и мэқця́ одой манушэ́с, савэ́с Ёв создья́. ⁹И Ра́й Дэвэл кэрдя́ адя́кэ, соб (кай) тэ барьёл пхувья́тыр ка́жно кашт (дрэво), шука́р ваш якха́ и лачхо́ ваш хабэн, и маши́рал ўнта сыс джибны́тко кашт, и кашт, саво́ дэла джиныбэн пал фуипэн и лачхипэн. ¹⁰Эдэмо́стыр тхадэ́лас рэ́ка (лэнь), сави́ паняки́рдя ўнта; и одотхы́р розджа́ласпэ пэ штар рэ́ки. ¹¹Екха́ кхардэ́ Фисо́но (Пишо́но): ёй тхадэ́ла пир сары́ Хавила́скири пхув, доя́ пхув, кай исы́н сувнака́й; ¹²и долэ́-пхувья́киро сувнака́й исы́н лачхо́; одой исы́н бдала́хо и оні́ксо бар. ¹³И яви́рья рэ́ка кхардэ́ Гихо́но; ёй тхадэ́ла пир сары́ Кушо́скири пхув. ¹⁴Трито́на рэ́ка кхардэ́ Хиде́келё́ (Тигро); ёй тхадэ́ла ангил Аси́рия. Шта́рто рэ́ка исы́н Евфра́то. ¹⁵И лыя́ Ра́й Дэвэл, Дэвэл манушэ́с, и мэқця́ тэ дживэл лэс дрэ́ Эдэмо́скири ўнта (са́до), соб (кай) ёв тэ барья́кирэ́л и тэ ра́кхэл ла. ¹⁶И при́пхэндя́ Ра́й Дэвэл, Дэвэл манушэ́скэ, пхэ́ни: «Дрэ́ ўнта каштэ́стыр (дрэво́стыр) ту явэ́са тэ хас; ¹⁷а каштэ́стыр, саво́ дэла джиныбэн пал фуипэн и лачхипэн, лэ́стыр на́ ха; пал-дова́ дрэ́ дава́ дывэ́с, дрэ́ саво́ ту хаса́ лэ́стыр барья́кирдё́ (пло́до), ту мэ́рэса.» ¹⁸И Ра́й Дэвэл, Дэвэл пхэ́ндя: «На́лачхэ́с манушэ́скэ тэ явэ́с екхджинэ́скэ, Амэ́ созда́са помоги́бна́скирэ́с (помо́шнико́с) пир лэ́стэ.» ¹⁹О Ра́й Дэвэл, Дэвэл пхувья́тыр вы́чхудя́ сарэ́ фэлды́тконэ́ мурдалэн (животно́нэн) и сарэн́ болы́бны́тконэ́ чириклен, и я́ндя кэ́ ману́ш, соб (кай) ёв тэ дыкхэл, сыр ёв кхарэ́ла лэн, и соб (кай), сыр ману́ш кхарэ́ла ка́жно джидо́ ди, да́саво лав тэ ячэ́лпэ лэ́скэ. ²⁰И дыя́ лав (кхари́бэн) ману́ш кажно́э кхэ́ритконэ́ мурдалэ́скэ и болы́бна́скирэ́ чирикленгэ́ и фэлды́тконэ́ мурдалэнгэ́; нэ́ ваш манушэ́скэ помоги́бна́скиро на́ латхя́пэ (ласты́пэ), на́ пир лэ́стэ. ²¹И кэрдя́ Ра́й Дэвэл, Дэвэл адя́кэ, со зорало́ соибэн́ пыя́ пэ манушэ́стэ; и, кели́ засуця́ ёв, то Ра́й Дэвэл, Дэвэл лыя́ екх лэ́скиро пашва́ро, и одова́ штэ́то за́чхаки́рдя лоча́са (плотя́са). ²²И Ра́й Дэвэл, Дэвэл создья́ пашва́рэ́стыр джувля́, саво́ Ёв лыя́ манушэ́стыр, и я́ндя ла кэ́ ману́ш. ²³И пхэ́ндя ману́ш: «Га́да, дава́ исы́н кокало́ мирэ́ кокаленды́р и лоч (плоть) мирэ́ лоча́тыр; ёй явэ́ла тэ кхарэ́лпэ́ джувля́са (ромня́са): пал-дова́ со сыс лыны́ ромэ́стыр. ²⁴Палдава́ ману́ш мэ́кэла пэ́скирэ́ дадэ́с и да́, и прия́чэ́ла кэ́ пэ́скири ромны́, и ёне́ явэ́на екх лоч. ²⁵И сыс дуйджинэ́ нангэ́, Ада́мо и лэ́скири ромны́, и ёне́ на́ ладжа́ндынэ́.

Ева́киро Иску́шэ́ниэ́, Манушэ́скиро Пэ́рибэн

3 ¹Сап сыс мэ́ндрэды́р сарэ́ фэлды́тконэ́ мурдалэ́ндыр, савэ́н Ра́й Дэвэл (Яхва́), Дэвэл создья́. И пхэ́ндя сап джувля́кэ: «Ці́ чачипэн́ пхэ́ндя Дэвэл: ‘На́ хан ни савэ́ каштэ́стыр дрэ́ ўнта (са́до)?’ ²И джувлы́ пхэ́ндя сапэ́скэ: «Аме́ сашты́ (моги́на́са) тэ хас

а Адя́кэ пхэ́нэ́лапэ́ дро Юды́тко ориги́нало. Нэ́ дрэ́ Русы́тко Би́блия ада́й пхэ́нэ́лапэ́ ‘ра́й’.

барьякирдэ (плóды) каштэндур. ³Нэ пал каштэскирэ барьякирдэ (плóды), савó исбн машкирál у́нта, Дэвэл пхэндя: «Нá хан лэндур и нá дочилавэнтэ кэ ёнэ, соб (кай) тумэ тэ нá мэрэн.» ⁴И пхэндя сап джувлякэ: «Нáд, нá мэрэна. ⁵Нэ Дэвэл джинэла, со дро дывэс, дро савó тумэ хана лэн, тумарэ якхá отчакирэнапэ, и явэна тумэ, сыр дэвэлá (Дэвэл)^а, тэ джинэн лачхипэн и фуипэн.» ⁶И джувлы^б дыкхця, со кашт (дрэво) сыс лачхó ваш хабэн, и со ёв сыс куч ваш якхá, пал-довá со дэла джиныбэн, и ёй лыя лэскирэ барьякирдэ (плóды), и хая; и адякэ-паць дья ёй пэскирэ ромэскэ пашыл латэ, и ёв хая. ⁷И дуэндэ лэндэ отчакирдэпэ якхá, и галынэ ёнэ, со ёнэ сыс нангэ, и судэ смоковитка патрjá (листы), и кэрдэ пэскэ буглэ кустыкá (поясы). ⁸И шундлэ Рáскирэ-Дэвлэскири, Дэвлэскири глос (зан), сыр Ёв псирдя дрэ у́нта дрэ довá дывэс пэ вастоко, сыр спыя хачкирибэн; Адамо и лэскири ромнý гарадынэ Рáскирэ-Дэвлэскирэ, Дэвлэскирэ якхэндур машкирál каштá дрэ у́нта. ⁹И кхардя Рáй Дэвэл, Дэвэл кэ пэ Адамóс, и пхэндя лэскэ: «Кай ту сан?» ¹⁰И ёв пхэндя: «Тыри глос мэ шундём дрэ у́нта, и страхáдыём, пал-довá, со мэ сом нангó, и гарадыём.» ¹¹И Рáй Дэвэл, Дэвэл пхэндя: «Кóн тукэ пхэндя, со ту сан нангó? Ци нá хаян ту долэ каштэстыр, савэстыр Мэ запхэндём тукэ тэ нá хас?» ¹²О Адамо пхэндя: «Джувлы, савья Ту дыян мангэ, ёй мангэ дья каштэстыр, и мэ хаём.» ¹³И Рáй Дэвэл, Дэвэл пхэндя джувлякэ: «Пал со давá ту кэрдян?» «Сап хохадя ман, и мэ хаём.» ¹⁴И пхэндя Рáй Дэвэл, Дэвэл сапэскэ: «Пал-довá со ту давá кэрдян, ту явэса прокошнó ангил сарэ кхэритконэ мурдалэндэ (скóто) и ангил сарэ фэлдытконэ мурдалэндэ (зверэндэ): ту явэса пэ тырó пэр тэ псирэс, и явэса сарó пэскиро джиибэн тэ хас прахо.» ¹⁵И нараманэ (намиро) кэрава Мэ машкир тýtэ и джувлятэ, и машкир рóдо тырó и лакиро; ёв явэла дро шэрó тэ дукхавэл тут, а ту явэса тэ дукхавэс лэс дрэ пэнта (кхур). ¹⁶И джувлякэ Ёв пхэндя: «Убарьякирава Мэ и кэрава бут бутыр тырэ мэньки дро довá часо, сыр явэса ту тэ псирэс пхари; дрэ дукхá явэса тэ биянэс чхаворэн, и тырó камибэн кэ тырó ром, и ёв явэла тэ хулаинэл пэ тýtэ.» ¹⁷Адамóскэ Ёв пхэндя: «Пал-довá, со ту кандыян пэскирья ромня, и хаян каштэстыр, пал савó Мэ припхэндём тукэ, пхэни: 'Нá ха лэстыр', прокошнý явэла пал тýtэ пхув, пхарипнаса сарó тырó джиибэн ту явэса тэ чаравэспэ латыр. ¹⁸Хрýсты сувьёнца (тёрнии) и жýлта хрýсты пхусадёнца (волчцы) биянэла ёй, пхув, тукэ; и явэса ту тэ хас фэлдытко чар. ¹⁹Кхамлынэса (потóса) пэ муй ту явэса тэ хас пэскиро марó, пакá ту рисэса дрэ пхув, савьятыр ту санас лыно; пал-довá со ту сан прахо, и рисэса дро прахо.» ²⁰И дья пэскирэ ромнякэ лав Ева^с, пал-довá со ёй яця даса сарэ джидыпнаскэ. ²¹И кэрдя Рáй

а Дро Юдытко оригинало пхэнэлапэ «Дэвэл» (екхипнаскиро чýсло), нэ Руситка сыклякирдэ пирилыджинэ «дэвэлá» (бутыпнаскиро чýсло).

б Дро Юдытко оригинало адай адякэ-паць пхэнэлапэ «джувлы» (ишá), нá «ромнý.»

с Ева значынэла дро Юдытко оригинало «Джиды, Джиибэн»